

Acts 1:12-26

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Acts 1:12-26
Literal Translation

Introduction

- 12) Then they returned unto Jerusalem from *the* mountain which is being called “of Olives,” which is near Jerusalem, having *a* journey of *a* Sabbath.

Acts 1:12-26

Literal Translation (continued)

- 13) **And when they entered, they went up into the upper room, where they were staying, both Peter and James and John and Andrew, Phillip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James *the son* of Alpheus and Simon the zealot, and Judas *the son* of James.**
- 14) **These all were continuing with one purpose *in* prayer and petition, with *the* women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.**
- 15) **And in these days when Peter stood up in *the* middle of the disciples (and *the* crowd of names together was about one-hundred twenty) he said,**

Acts 1:12-26

Literal Translation (continued)

- 16) **“Men, brothers, it was necessary that this Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before through the mouth of David concerning Judas who had become guide to the ones who had seized Jesus,**
- 17) **“Because he was numbered with us and obtained the part of this ministry.**
- 18) **“Therefore indeed this one purchased *a* field out of *the* reward of unrighteousness, and having become headlong he burst *in the* middle, and all his bowels were poured out.**

Acts 1:12-26

Literal Translation (continued)

- 19) “And it became known to all the ones dwelling *in* Jerusalem, so that that field was called *in* their own dialect Aceldama, that is, ‘Field of Blood.’
- 20) “For it has been written in *the* Book of Psalms, ‘Let his dwelling become deserted, and let the one not be dwelling in it;’ and, ‘His overseeing may another take.’
- 21) “Therefore it is necessary *for* one of these men, who have been associating with us in all *the* time in which the Lord Jesus went in and went out from us,

Acts 1:12-26

Literal Translation (continued)

- 22) **“having begun from the baptism of John until the day which He was taken up from us, to become witnesses with us of His resurrection.”**
- 23) **And they stood two, Joseph who is being called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.**
- 24) **And when they prayed they said, “You, Lord, knower of every heart, show from out of these two *the* one whom You chose,**

Acts 1:12-26

Literal Translation (continued)

25) **“to receive the part of this ministry and apostleship, from out of which Judas fell to go unto his own place.”**

26) **And they gave them lots and the lot fell upon Matthias and he was numbered with the eleven apostles.**

Acts 1:12-26

Greek / English Interlinear

12) Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
Then they returned unto Jerusalem from mountain the one being called

Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.
Of Olives, which is near Jerusalem, of Sabbath having journey.

13) καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶον (ἀνέβησαν) οὗ
and when they entered, they went up into the upper room (they went up) where

ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
they were staying, the both Peter and James and John

(καὶ Ἰάκωβος) καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος
(and James) and Andrew, Phillip and Thomas, Bartholomew

καὶ Ματθαῖος (Ματθαῖος), Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ
and Matthew (Matthew), James of Alpheus and Simon the

ζηλωτῆς, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
zealot, and Judas of James.

14) οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ
these all were continuing with one purpose the prayer

[καὶ τῇ δεήσει,] σὺν γυναιξι(ν) καὶ Μαρίᾳ (Μαριὰμ) τῇ μητρὶ
[and the petition,] with women and Mary (Mary) the mother

τοῦ Ἰησοῦ, καὶ [σὺν] τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
the of Jesus, and [with] the brothers of Him.

Acts 1:12-26

Greek / English Interlinear (continued)

15) Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν
And in the days these having stood Peter in middle the

μαθητῶν (ἀδελφῶν) εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ
of disciples (of brothers) said, was and crowd of names upon the

αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι(ν),
same about hundred twenty,

16) Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν [ταύτην],
Men brothers, it was necessary to be fulfilled the scripture [this],

ἣν προεῖπε(ν) τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ
which spoke before the Spirit the Holy through mouth of David

(Δαυὶδ) περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς
(David) concerning Judas the one having become guide to the ones

συλλαβοῦσι(ν) [τὸν] Ἰησοῦν.
having seized [the] Jesus.

17) ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν (ἐν) ἡμῖν, καὶ ἔλαχε(ν) τὸν
because having been numbered was with (in) us, and he obtained the

κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.
part the of ministry this.

Acts 1:12-26

Greek / English Interlinear (continued)

18) οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας,
this one indeed therefore purchased field out of reward the unrighteousness,

καὶ πρηνῆς γενόμενος ἐλάκησε(ν) μέσος, καὶ ἐξεχύθη
and headlong having become he burst middle, and were poured out

πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.
all the bowels of Him.

19) καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε
and known it became all the ones dwelling Jerusalem, so that

κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμά
to be called the field that the his own dialect of them Aceldama

(Ἀκελδαμάχ), τοῦτ' ἐστι(ν), χωρίον αἵματος.
(Aceldama), that is, field of blood.

20) γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ
it has been written for in Book of Psalms, Let become the dwelling of him

ἔρημος, καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ· καί, Τὴν
deserted, and not let be the one dwelling in it; and, The

ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι (λαβέτω) ἕτερος.
overseeing of him may take (let take) another.

Acts 1:12-26

Greek / English Interlinear (continued)

21) **δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν**
it is necessary therefore the ones having associated with us men in

παντὶ χρόνῳ [ἐν] ᾧ εἰσῆλθε(ν) καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ
all time [in] which went in and went out from us the

Κύριος Ἰησοῦς,
Lord Jesus,

22) **ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου, ἕως τῆς ἡμέρας**
having begun from the baptism of John, until the day

ἧς ἀνελήφθη (ἀνελήμφθη) ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς
which He was taken up (He was taken up) from us, witnesses the

ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν (γενέσθαι) ἓνα τούτων.
of resurrection of Him to become with us (to become) one these.

23) **καὶ ἕστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαβᾶν**
and they stood two, Joseph the one being called Barsabas

(Βαρσαββᾶν), ὃς ἐπεκλήθη Ἰουστὸς, καὶ Μαθθίαν (Μαθθίαν).
(Barsabas), who was surnamed Justus, and Matthias (Matthias).

Acts 1:12-26

Greek / English Interlinear (continued)

24) καὶ προσευξάμενοι εἶπον (εἶπαν), Σὺ Κύριε καρδιογνώστα
and having prayed they said (they said), You Lord heart-knower

πάντων, ἀνάδειξον (ὃν ἐξελέξω) ἐκ τούτων τῶν δύο ὃν ἓνα
of all, show (whom You chose) out of these the two whom one

ἐξελέξω,
You chose,

25) λαβεῖν τὸν κλῆρον (τόπον) τῆς διακονίας ταύτης καὶ
to receive the part (place) the of ministry this and

ἀποστολῆς, ἐξ (ἀφ') ἧς παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν
apostleship, out of (from) which fell Judas, to go into the

τόπον τὸν ἴδιον.
place the his own.

26) καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν (αὐτοῖς) καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ
and they gave lots of them (to them) and fell the lot upon

Μαθθίαν (Μαθθίαν), καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα
Matthias (Matthias), and he was outnumbered with the eleven

ἀποστόλων.
apostles.

Acts 1:12-26
Diagram

12)

Τότε
Then

↓
ὑπέστρεψαν
they returned

→ **εἰς Ἱερουσαλήμ**
unto Jerusalem

→ **ἀπὸ ὄρους = τοῦ**
from mountain the one

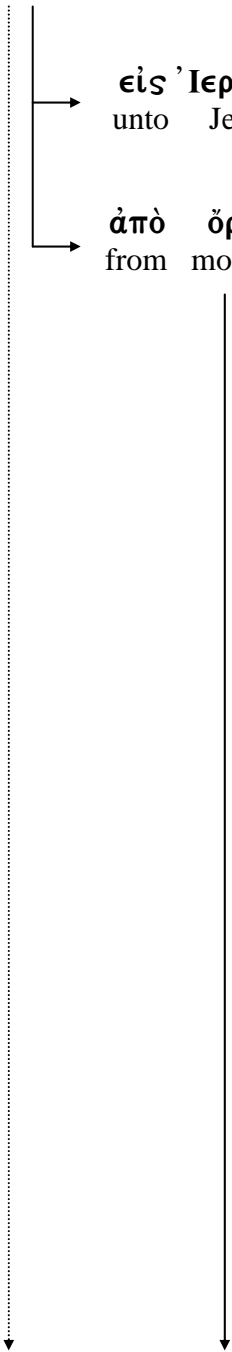
↓
καλουμένου
being called

↓
Ἰλαιῶνος,
Of Olives,

↓
ὃ
which

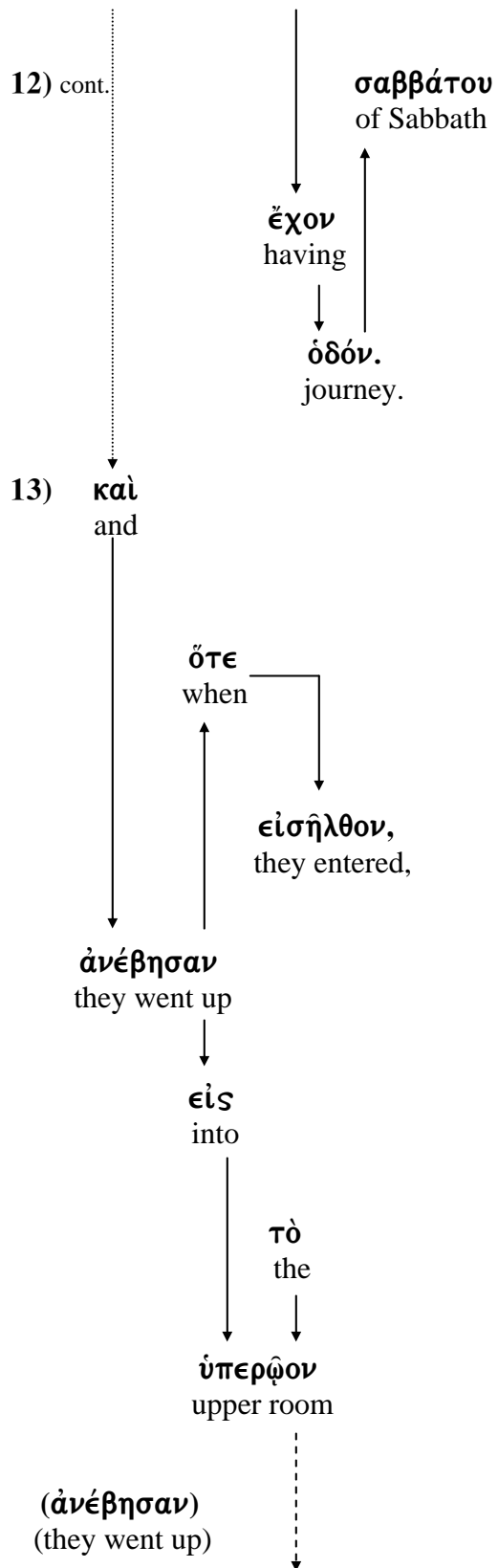
↓
ἐστίν
is

↓
ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ,
near Jerusalem,



Acts 1:12-26

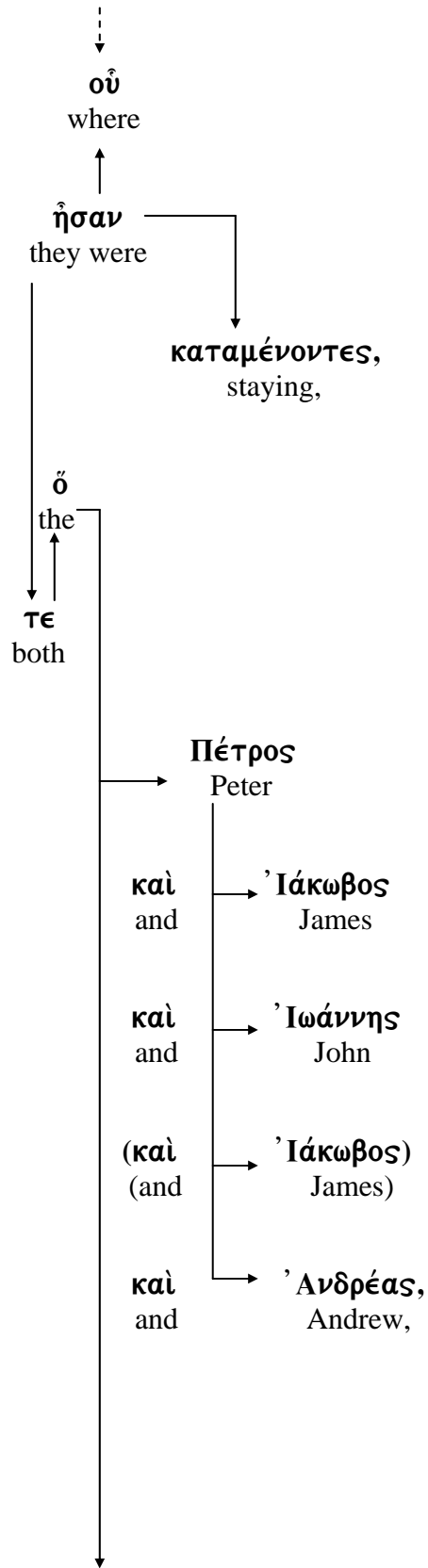
Diagram (continued)



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

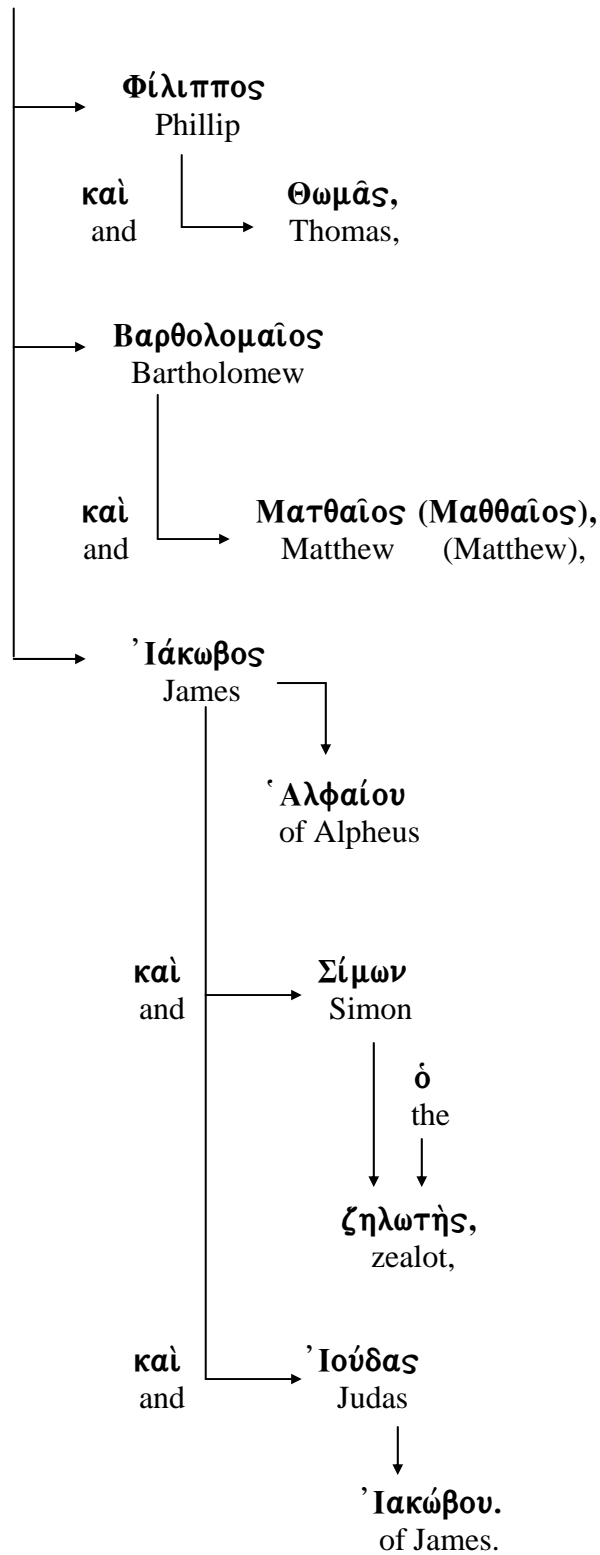
13) cont.



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

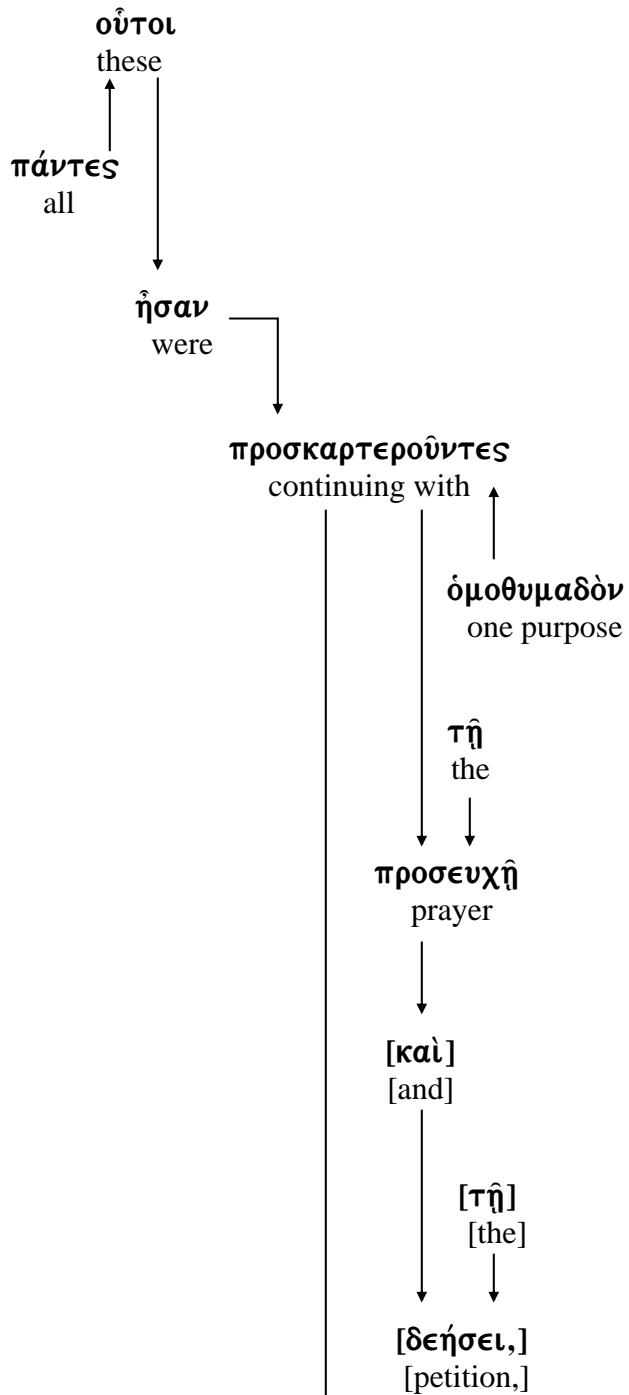
13) cont.



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

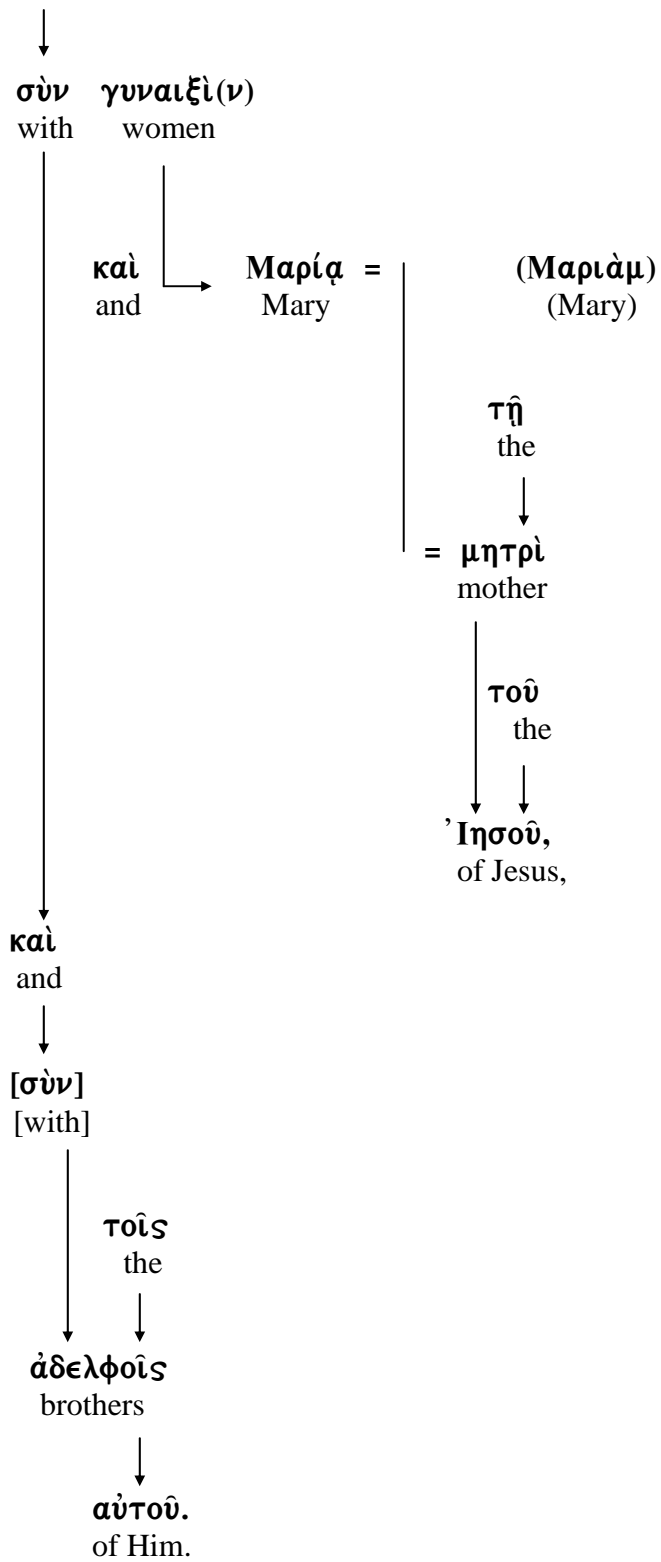
14)



Acts 1:12-26

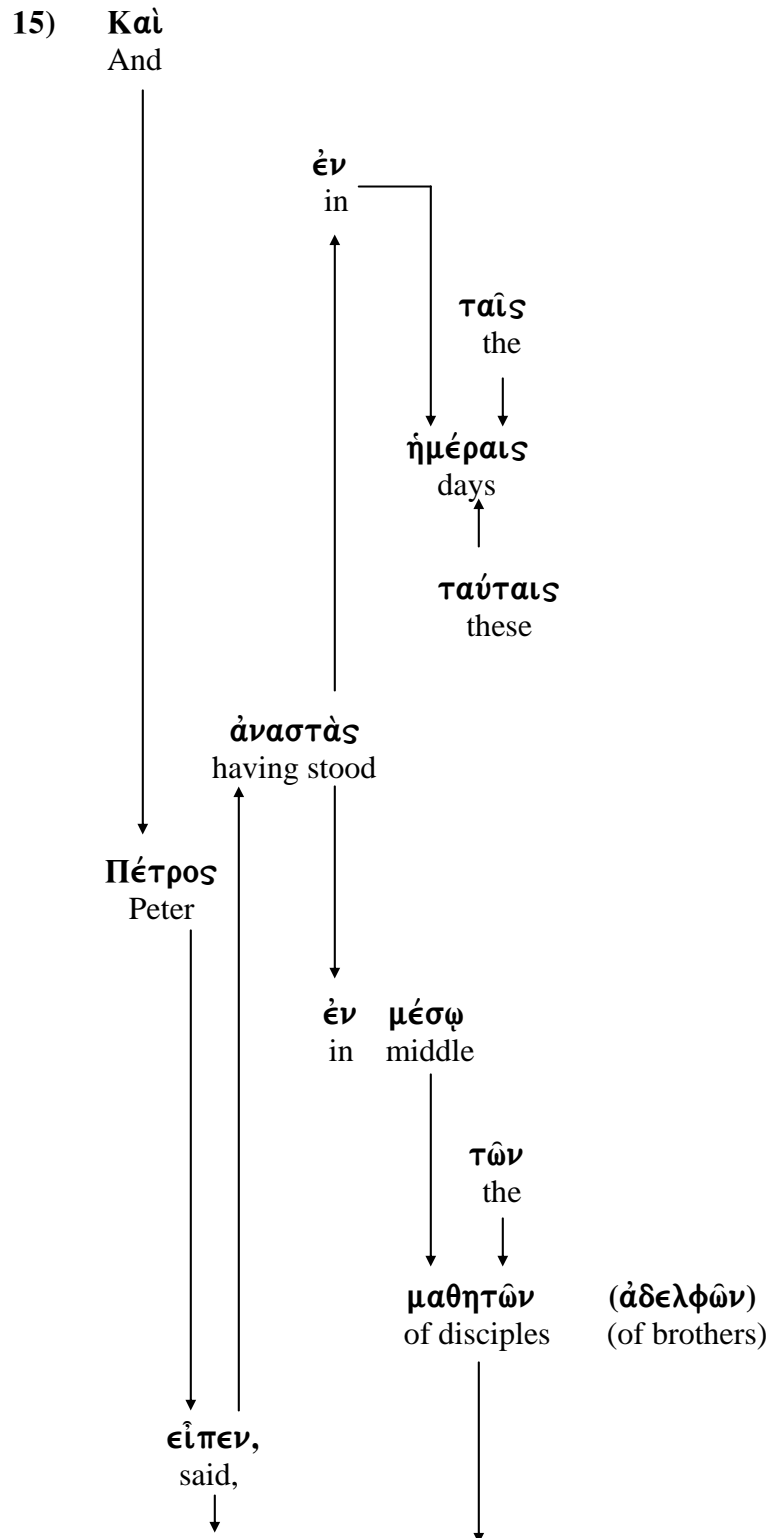
Diagram (continued)

14) cont.



Acts 1:12-26

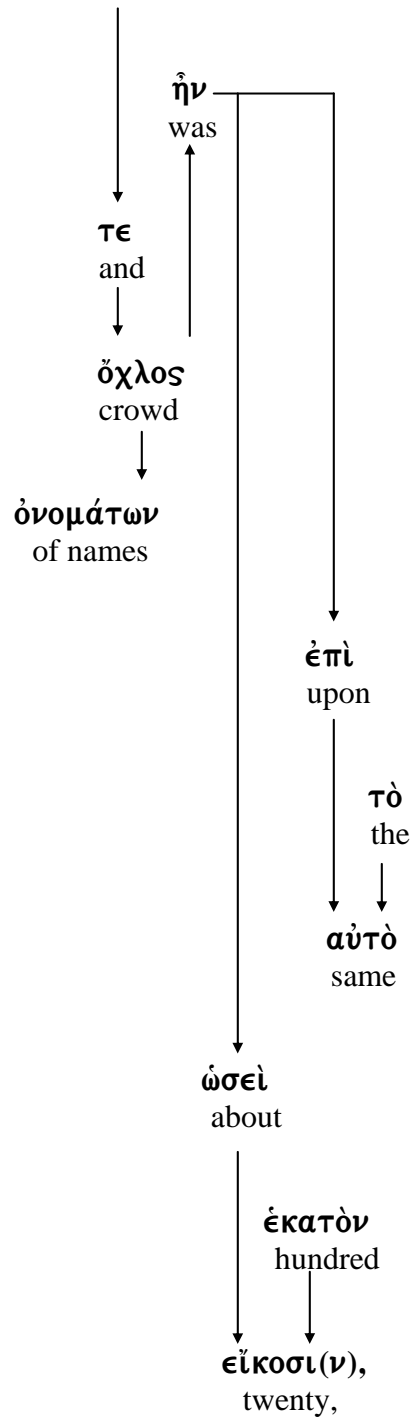
Diagram (continued)



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

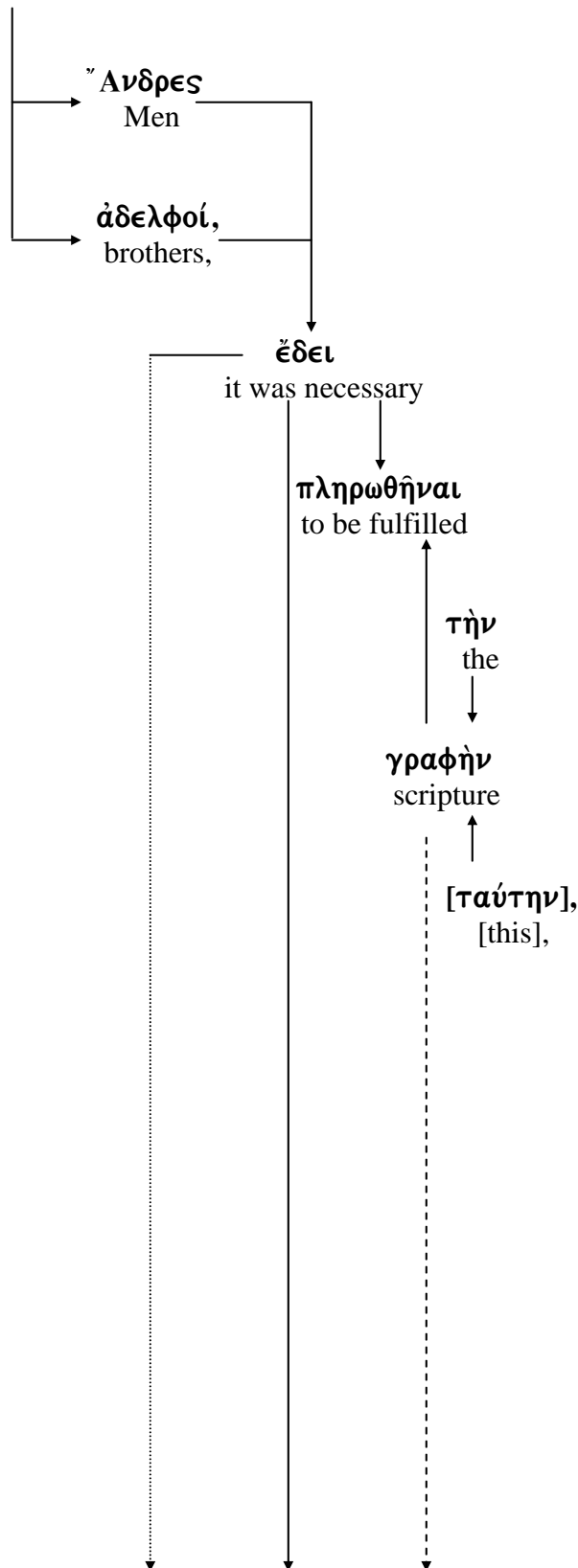
15) cont.



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

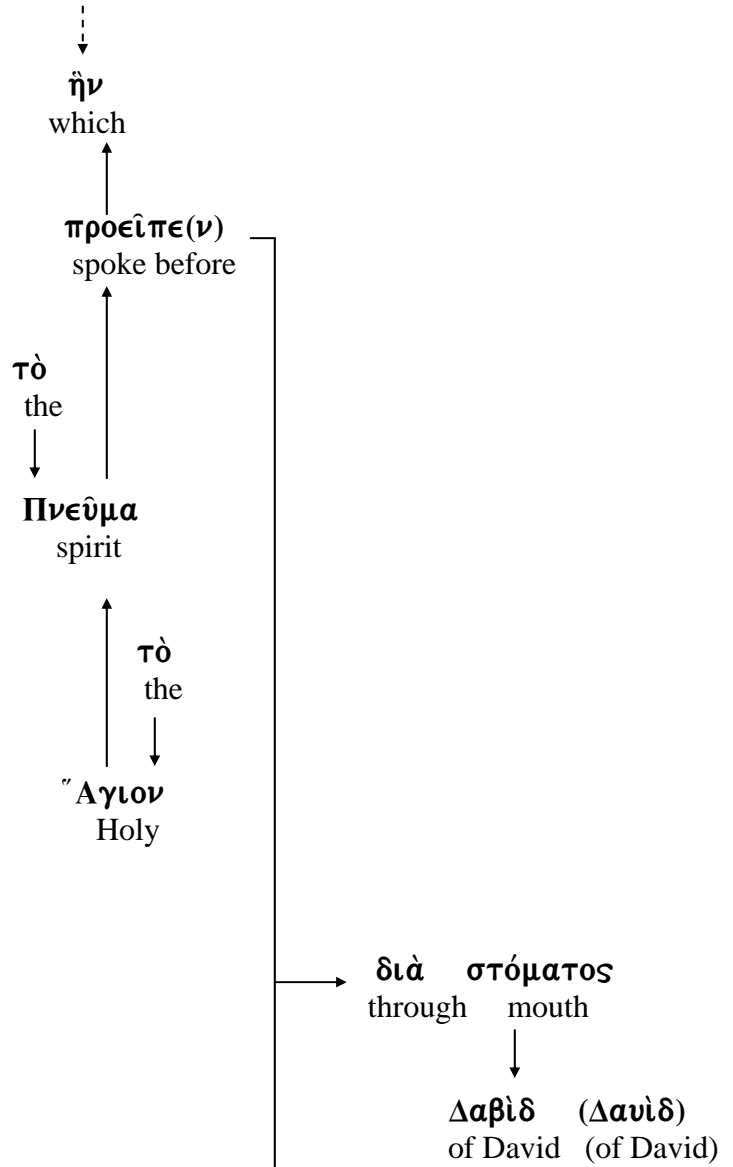
16)



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

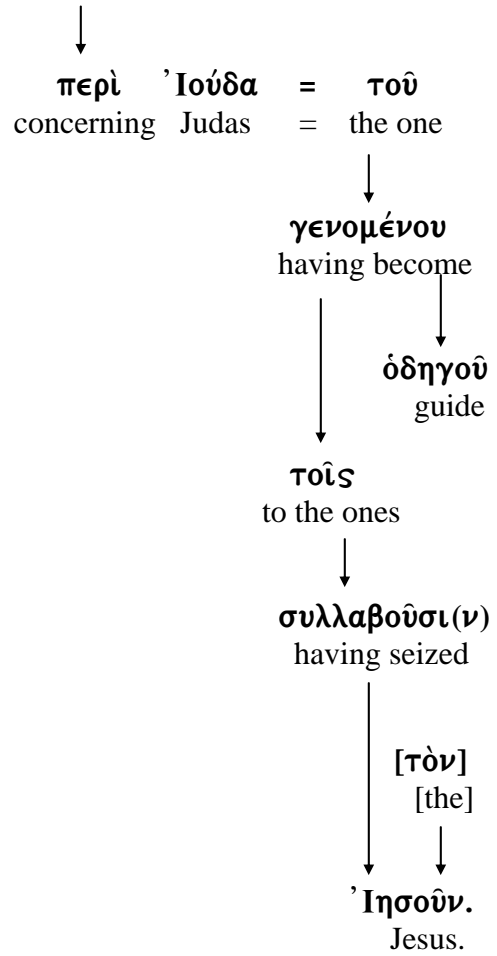
16) cont.



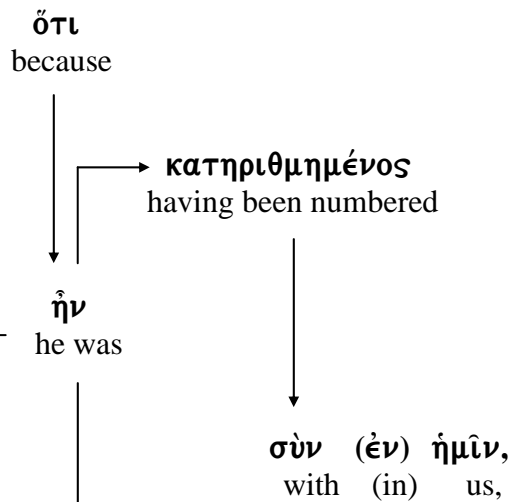
Acts 1:12-26

Diagram (continued)

16) cont.



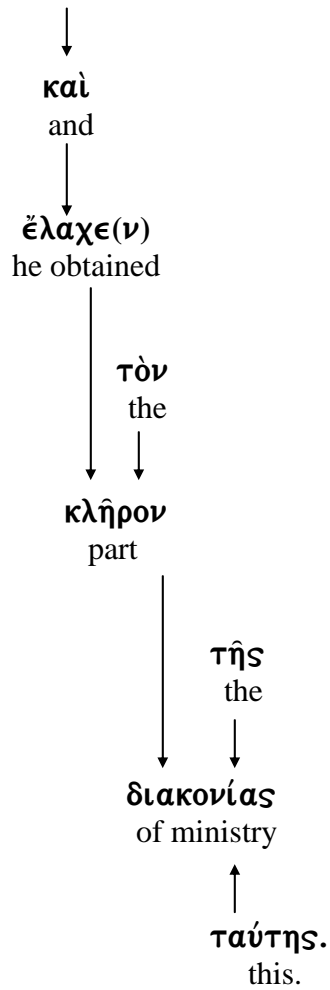
17)



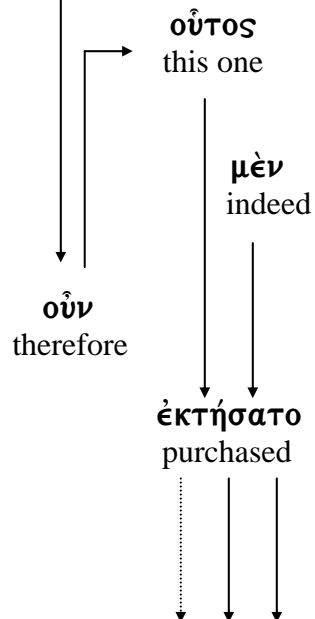
Acts 1:12-26

Diagram (continued)

17) cont.



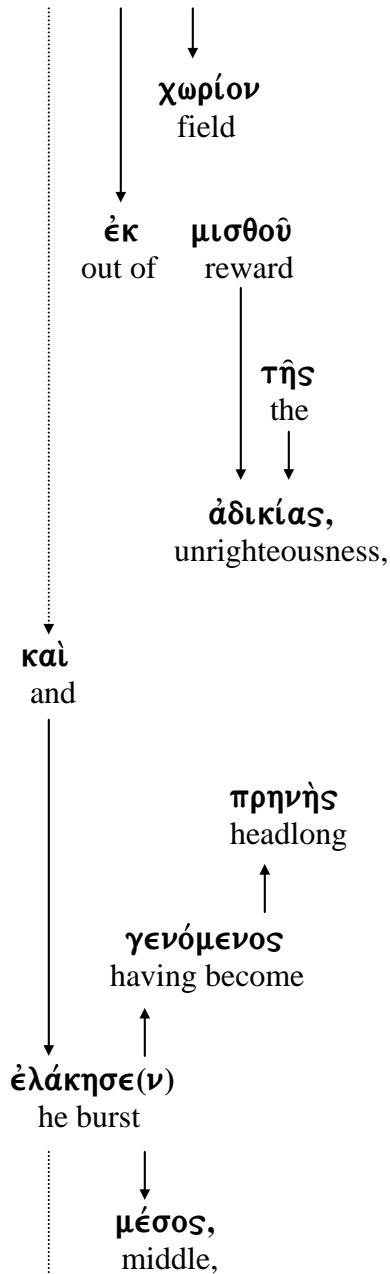
18)



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

18) cont.



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

18) cont.

καὶ
and
ἐξεχύθη
were poured out

πάντα
all
τὰ
the
σπλάγχνα
bowels
αὐτοῦ.
of Him.

19)

καὶ
and
γνωστὸν
known
ἐγένετο
it became

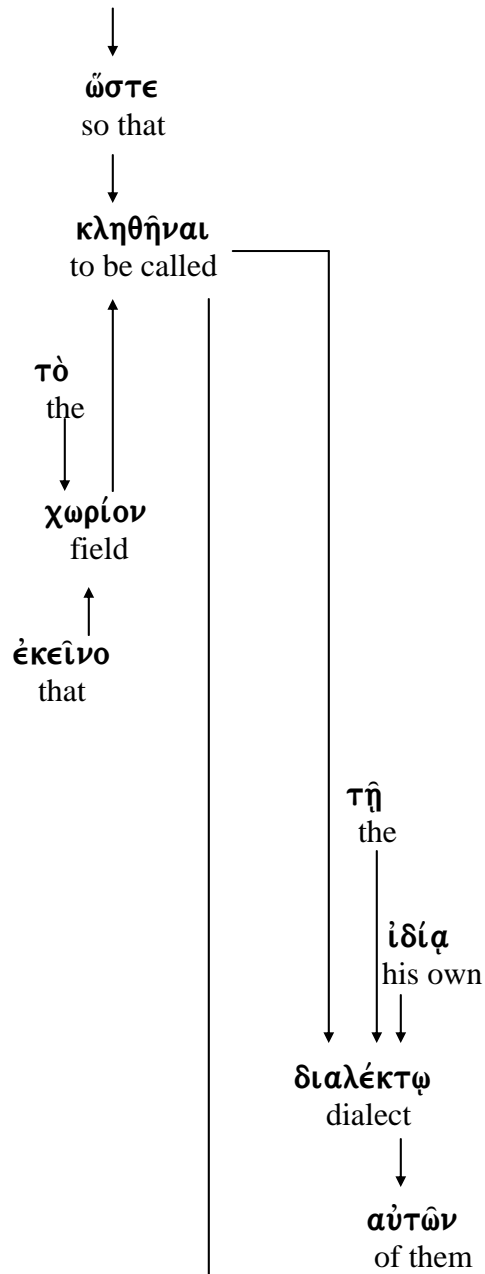
πάσι
all
τοῖς
the ones
κατοικοῦσιν
dwelling

Ἱερουσαλήμ,
Jerusalem,

Acts 1:12-26

Diagram (continued)

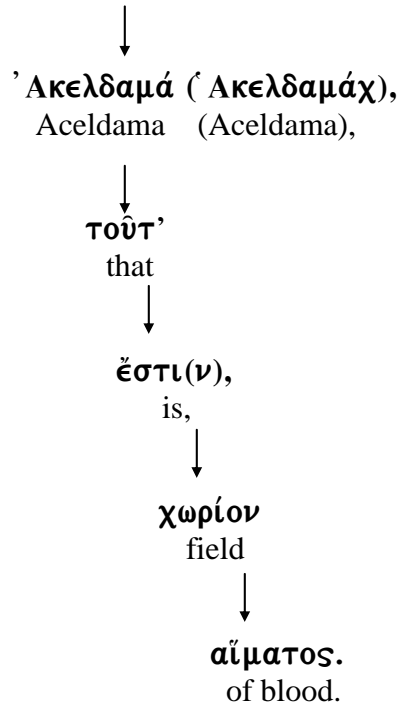
19) cont.



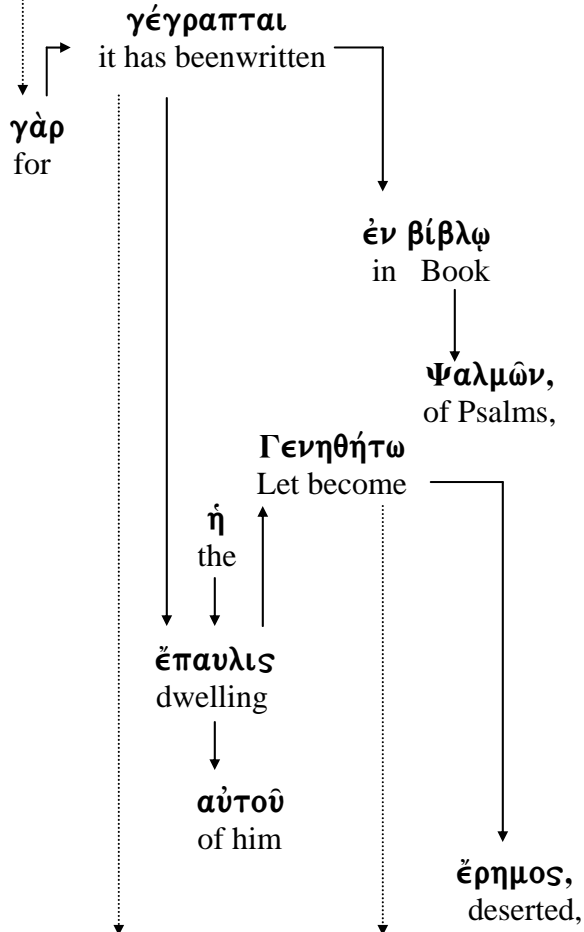
Acts 1:12-26

Diagram (continued)

19) cont.



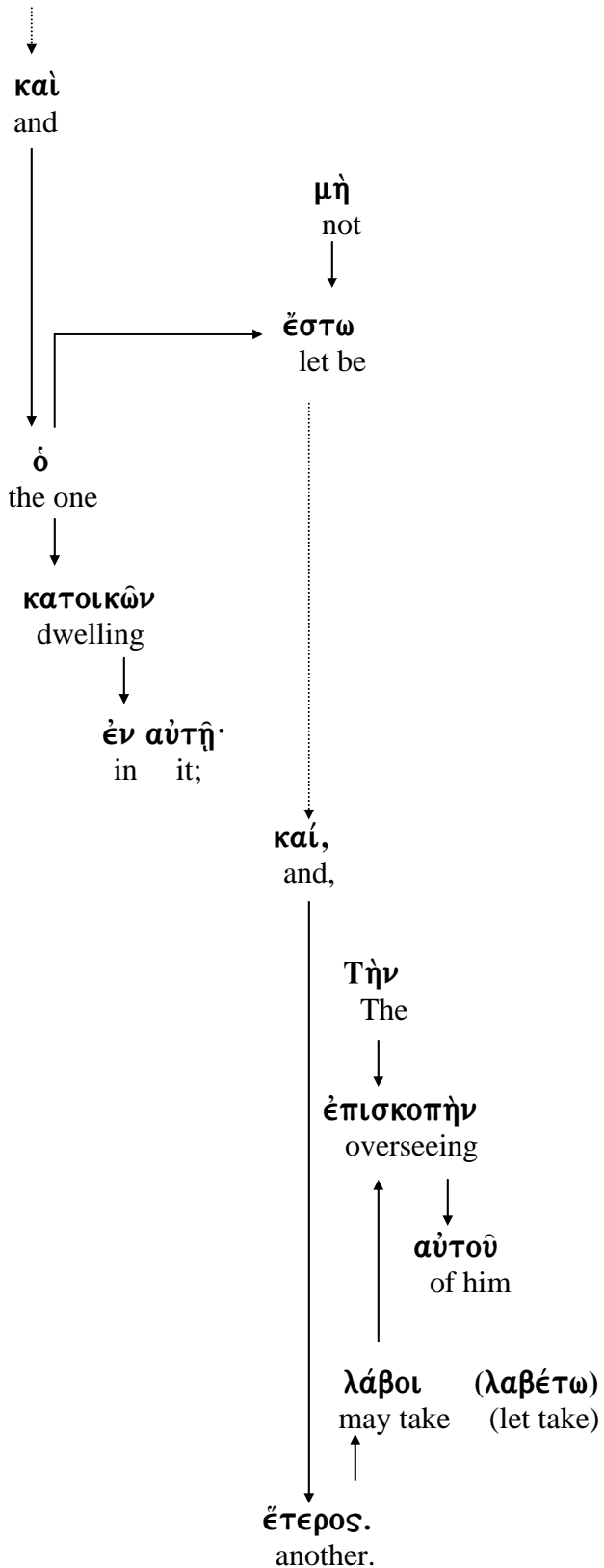
20)



Acts 1:12-26

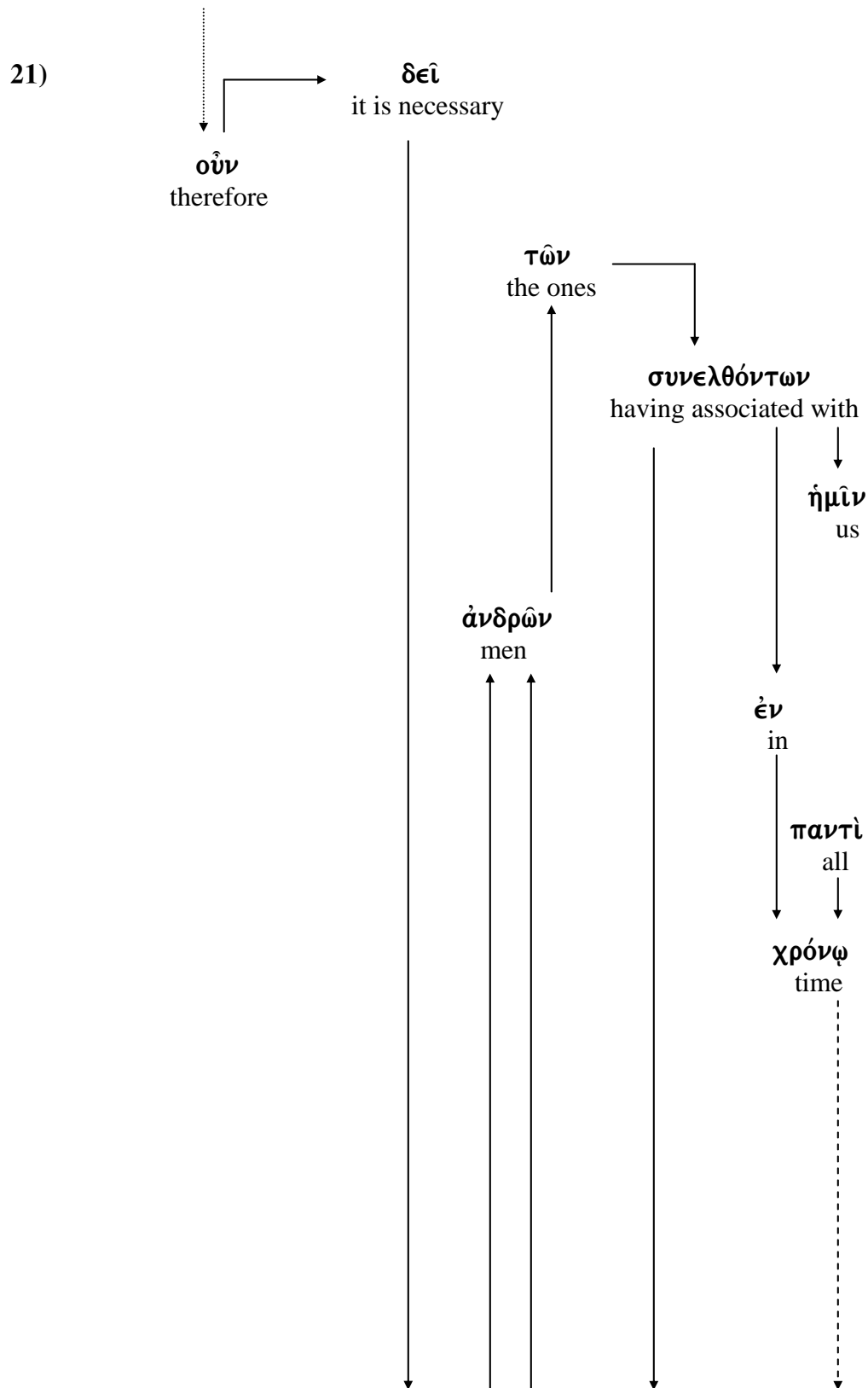
Diagram (continued)

20) cont.



Acts 1:12-26

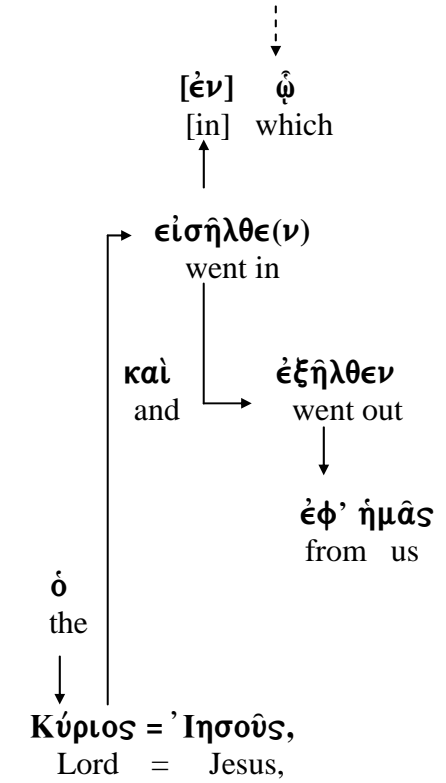
Diagram (continued)



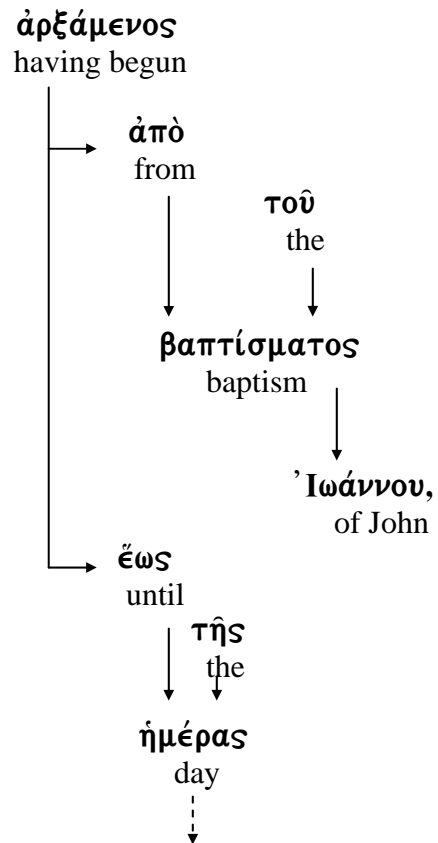
Acts 1:12-26

Diagram (continued)

21) cont.



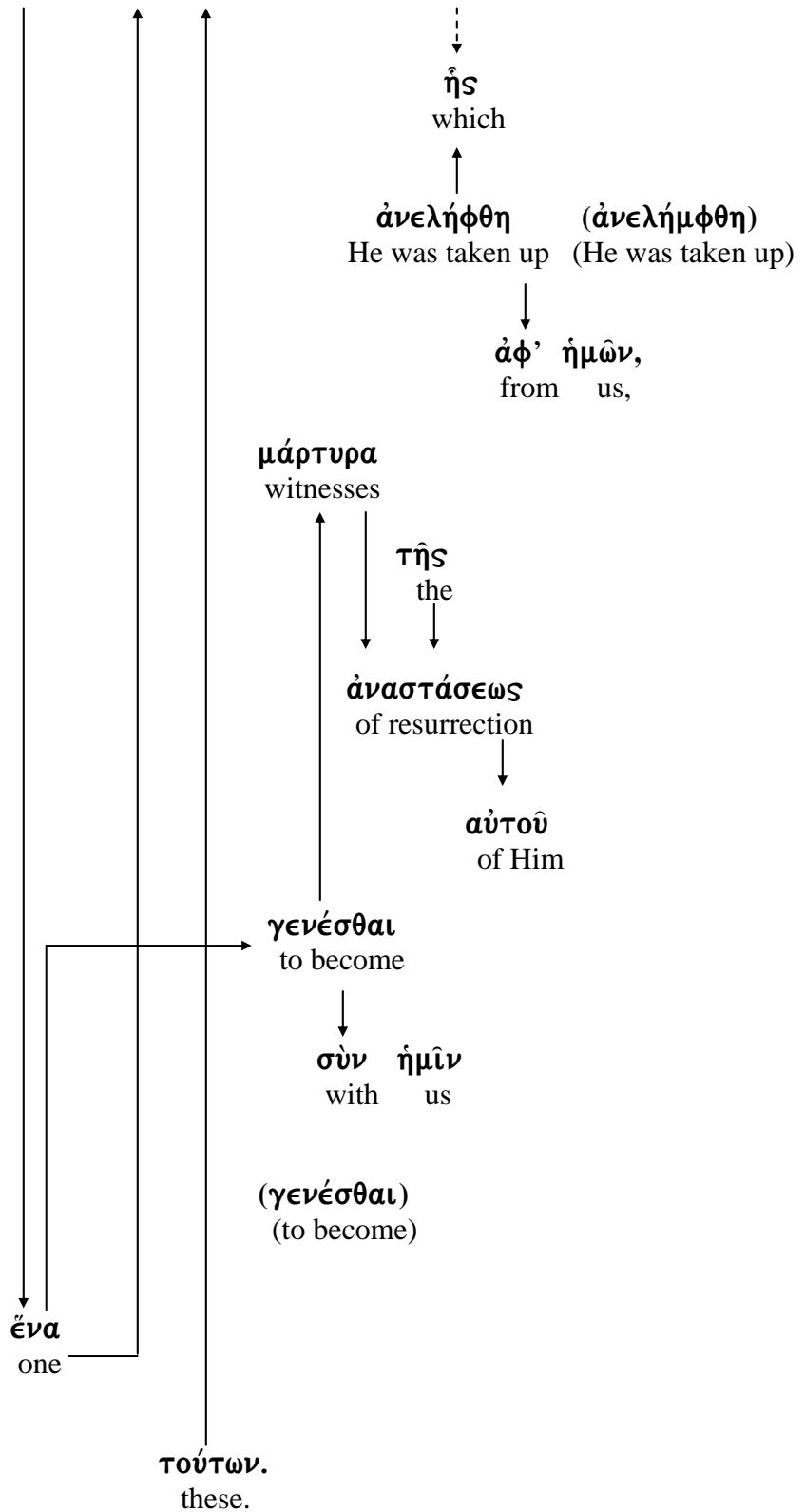
22)



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

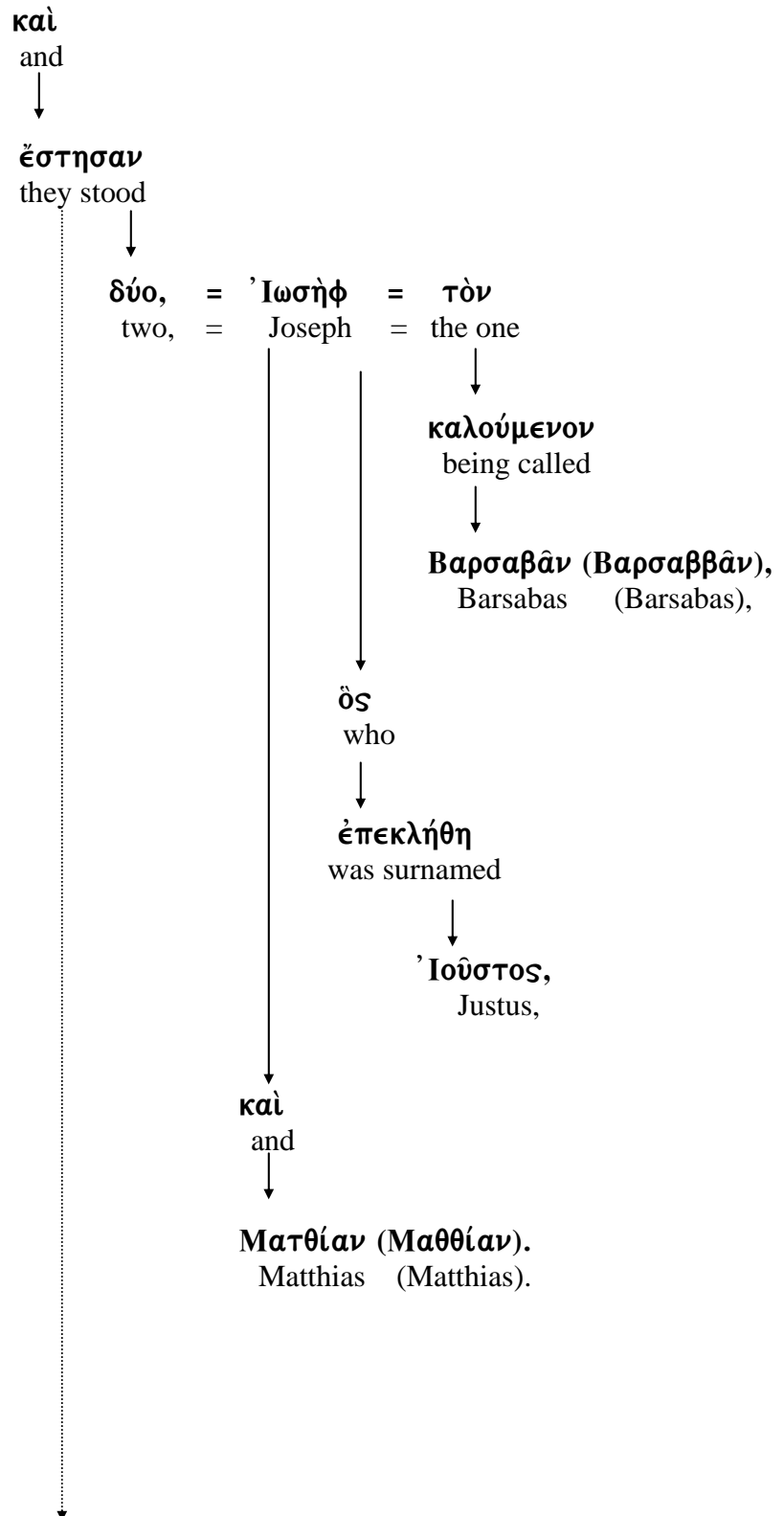
22) cont.



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

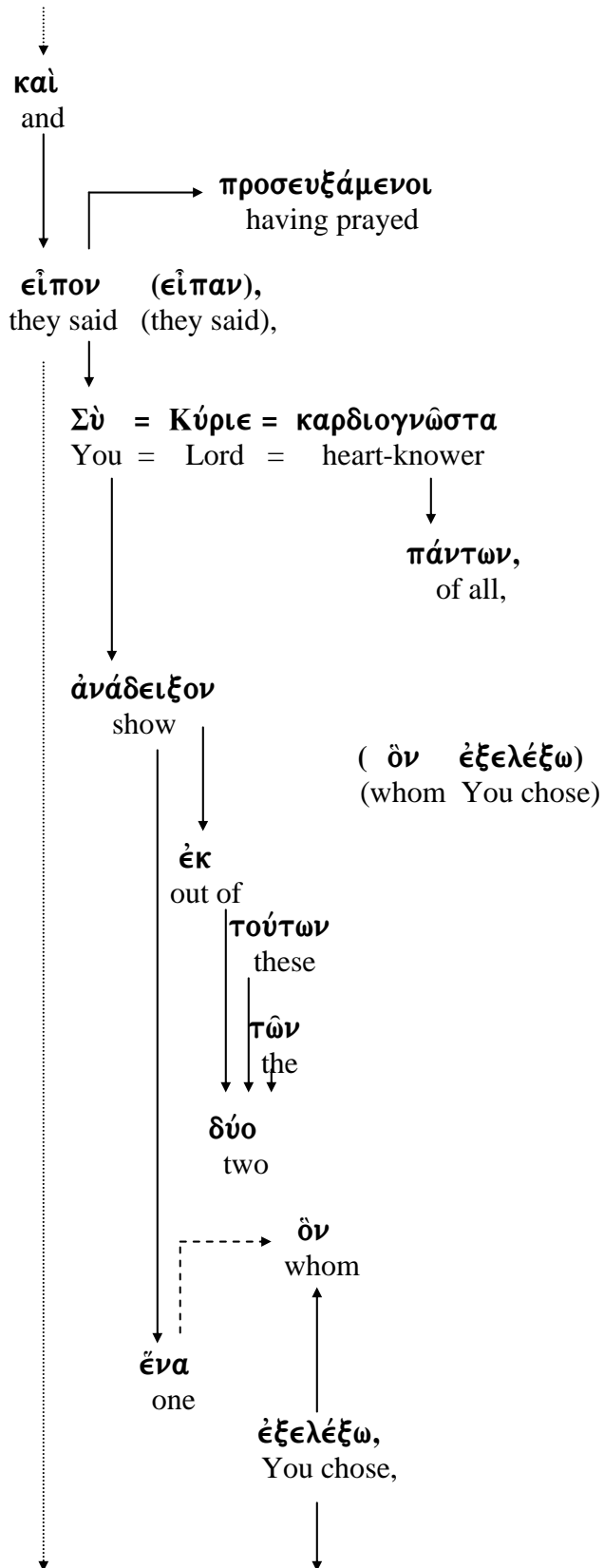
23)



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

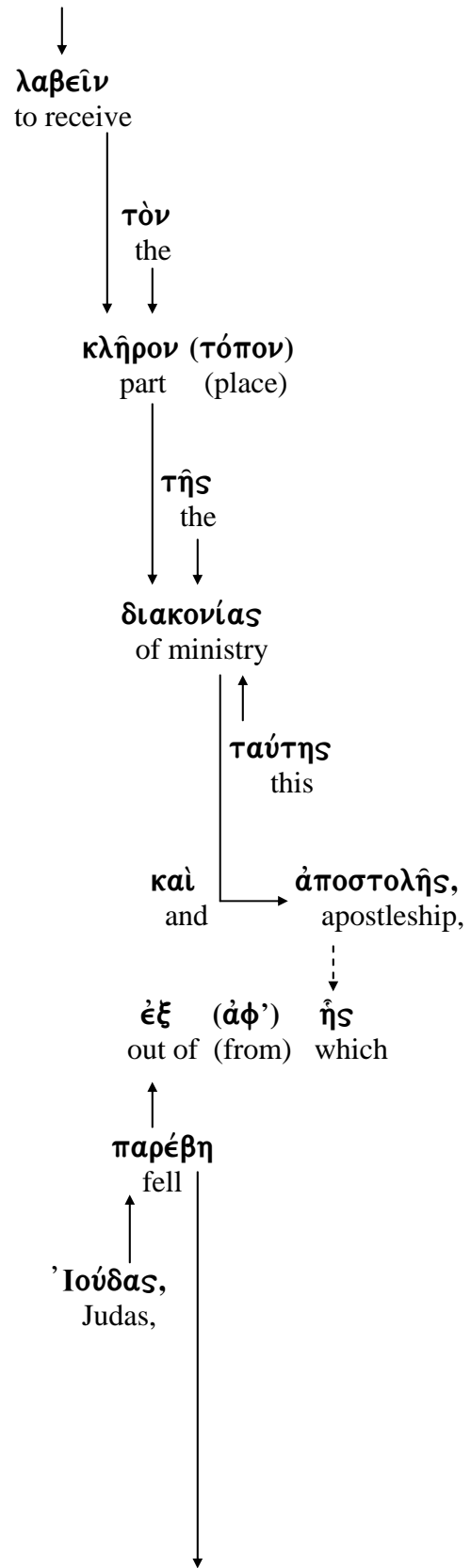
24)



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

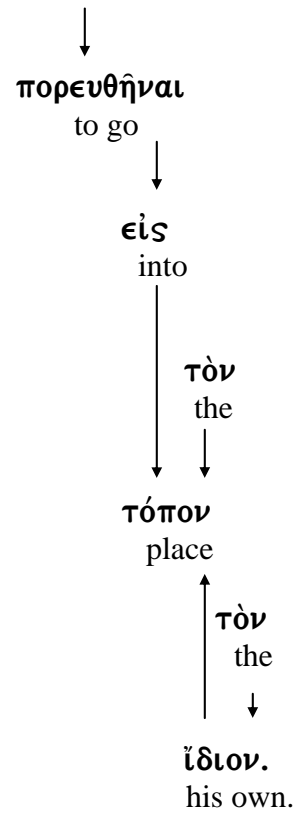
25)



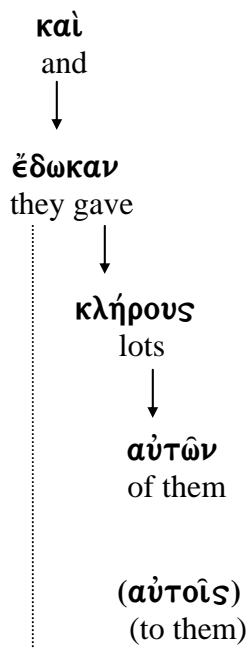
Acts 1:12-26

Diagram (continued)

25) cont.



26)



Acts 1:12-26

Diagram (continued)

26) cont.

